

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2001

Julkaistu Helsingissä 13 päivänä kesäkuuta 2001

N:o 34—35

SISÄLLYS

N:o		Sivu
34	Tasavallan presidentin asetus tieliikennettä koskevaa yleissopimusta täydentävän eurooppalaisen sopimuksen muutosten voimaansaattamisesta	393
35	Tasavallan presidentin asetus pyörillä varustettujen ajoneuvojen määräajoin toistettavien katsastusten yhdenmukaisten ehtojen hyväksymistä sekä näiden katsastusten vastavuoista tunnustamista koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta	399

N:o 34

(Suomen säädöskokoelman n:o 485/2001)

Tasavallan presidentin asetus

tieliikennettä koskevaa yleissopimusta täydentävän eurooppalaisen sopimuksen muutosten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 1 päivänä kesäkuuta 2001

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenne- ja viestintäministerin esittelystä, säädetään:

1 §
Wienissä 8 päivänä marraskuuta 1968 allekirjoitettavaksi avattua tieliikennettä koskevaa yleissopimusta täydentävään eurooppalaiseen sopimukseen (SopS 32/1986) 27 päivänä heinäkuuta 2000 hyväksytyt muutokset ovat Suomen osalta kansainvälisesti voimassa 27 päivästä tammikuuta 2001 niin kuin siitä on sovittu.

2 §
Muutosten määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §
Tämä asetus tulee voimaan 19 päivänä kesäkuuta 2001.

Helsingissä 1 päivänä kesäkuuta 2001

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Liikenne- ja viestintäministeri *Olli-Pekka Heinonen*

(Suomennos)

**MUUTOKSET VUONNA 1968 TEHTYÄ
TIELIIKENNETTÄ KOSKEVAN YLEIS-
SOPIMUKSEN VUONNA 1971
TEHTYYN TÄYDENTÄVÄÄN
EUROOPPALAISEEN SOPIMUKSEEN**

Genevessä 1 päivänä toukokuuta 1971 tehtyä, Wienissä 8 päivänä marraskuuta 1968 allekirjoitettavaksi avattua tieliikennettä koskevaa yleissopimusta täydentävää eurooppalaista sopimusta (E/ECE/813-E/TRANS/567) muutetaan seuraavasti:

Eurooppalaisen sopimuksen otsikon alla olevaa johdanto-osan tekstiä muutetaan kuuluvaksi seuraavasti:

”SOPIMUSPUOLET, JOTKA OVAT MYÖS WIENISSÄ 8 PÄIVÄNÄ MARRASKUUTA 1968 ALLEKIRJOITETTAVAKSI AVATUN TIELIIKENNETTÄ KOSKEVAN YLEISSOPIMUKSEN SOPIMUSPUOLIA,

HALUTEN päästä suurempaan yhdenmukaisuuteen tieliikennettä koskevissa määräyksissä Euroopassa ja varmistaa ympäristönsuojelun korkeamman tason,

OVAT SOPINEET seuraavasta:”

1 artiklan 1 kohta muutetaan seuraavaan muotoon:

”Sopimuspuolten, jotka ovat myös Wienissä 8 päivänä marraskuuta 1968 allekirjoitettavaksi avattua tieliikennettä koskevan yleissopimuksen sopimuspuolia, tulee ryhtyä tarpeellisiin toimenpiteisiin varmistukseksi, että voimassa olevat liikennemääräykset ja tekniset vaatimukset, jotka niiden alueilla rekisteröityjen, pyörillä varustettujen ajoneuvojen on täytettävä, ovat sisällöltään tämän sopimuksen liitteen määräysten mukaisia”.

Genevessä 1 päivänä toukokuuta 1971 tehdyn, Wienissä 8 päivänä marraskuuta 1968 allekirjoitettavaksi avattua tieliikennettä koskevaa yleissopimusta täydentävän eurooppalaisen sopimuksen liitettä (document E/ECE/813-E/ECE/TRANS/567/Amend.1) muutetaan seuraavasti:

3. Yleissopimuksen 1 artiklaan (Määritelmää)

**AMENDMENTS TO THE 1971
EUROPEAN AGREEMENT
SUPPLEMENTING THE 1968
CONVENTION ON ROAD TRAFFIC**

European Agreement Supplementing the Convention on Road Traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968 done at Geneva on 1 May 1971 (document E/ECE/813-E/TRANS/567), amend to read as follows:

Preamble text below the title of the European Agreement, amend to read:

”THE CONTRACTING PARTIES, BEING ALSO PARTIES TO THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968,

DESIRING to achieve greater uniformity in the rules governing road traffic in Europe and to ensure a higher level of protection of the environment,

HAVE AGREED as follows:”

Article 1, paragraph 1, amend to read:

”The Contracting Parties, being also Parties to the Convention on Road Traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968, shall take appropriate measures to ensure that the traffic rules in force and technical requirements to be satisfied by wheeled vehicles registered in their territories conform in substance to the provisions of the annex to this Agreement”.

Annex to the European Agreement Supplementing the Convention on Road Traffic opened for signature at Vienna on 8 November 1968, done at Geneva on 1 May 1971 (document E/ECE/813-E/ECE/TRANS/567/Amend.1), amend to read as follows:

3. Ad Article 1 of the Convention (Definitions)

Tämän artiklan loppuun sijoitettava uusi alakohta, muutetaan seuraavaan muotoon:

”Tämän artiklan loppuun lisätään uudet alakohtat

Nämä alakohtat kuuluvat seuraavasti:

(ab) Lastenvaunuja, pyörätuolia tai mitä tahansa muuta pientä moottoritonta ajoneuvoa työntävät tai vetävät tai polkupyörää tai mopoa taluttavat henkilöt sekä itse pyörätuolia kuljettavat tai sellaisilla kävelyvauhtia liikkuvat vammaiset katsotaan jalankulkijoiksi;

(ac) ”Vuoden 1958 Geneven sopimus” tarkoittaa 20 päivänä maaliskuuta 1958 Genevessä tehtyä ja 16 päivänä lokakuuta 1995 muutettua sopimusta pyörillä varustettujen ajoneuvojen ja niihin asennettaviin ja/tai niissä käytettäviin varusteisiin ja osiin sovellettavien yhdenmukaisten ehtojen hyväksymisestä sekä näiden vaatimusten mukaisesti annettujen hyväksymisien vastavuoroista tunnustamista koskevista ehdoista;

(ad) ”Euroopan talouskomission sääntö” tarkoittaa vuoden 1958 tehdyn sopimuksen liitteenä olevaa sääntöä;

(ae) ”Vuoden 1997 Wienin sopimus” tarkoittaa 13 päivänä marraskuuta vuonna 1997 Wienissä tehtyä sopimusta pyörillä varustettujen ajoneuvojen määrääjain toistettavien katsastusten yhdenmukaisten ehtojen hyväksymisestä sekä näiden katsastusten vastavuoroisesta tunnustamisesta.

(af) ”Euroopan talouskomission normi” tarkoittaa vuoden 1997 Wienin sopimuksen liitteenä olevaa normia”.

4. Yleissopimuksen 3 artiklaan (Sopimuspuolten velvoitteet)

Tämän kohdan alkuun lisätään:

2 kohdan (a) alakohta

Tämä alakohta kuuluu seuraavasti:

”Sopimuspuolet ryhtyvät myös tarpeellisiin toimenpiteisiin varmistaakseen, että niiden alueilla voimassa olevat tekniset vaatimukset, jotka moottoriajoneuvojen ja perävaunujen on täytettävä, ovat tämän yleissopimuksen 5 liitteen määräysten mukaiset. Kyseisiin vaatimuksiin voi sisältyä myös 5 liitteeseen kuulumattomia määräyksiä, edellyttäen kuitenkin, että ne eivät ole millään tavoin ristiriidassa 5 liitteen sisältämien turvallisuusmääräysten kanssa. Sopimuspuolet

Additional subparagraph to be inserted at the end of this Article, amend to read:

”Additional subparagraphs to be inserted at the end of this article

These subparagraphs shall be read as follows:

(ab) Persons pushing or pulling a child’s carriage, a bath chair or invalid chair, or any other small vehicle without an engine, or pushing a cycle or moped and handicapped persons travelling in invalid chairs propelled by such persons or moving at walking pace shall be treated as pedestrians;

(ac) ”1958 Geneva Agreement” means Agreement Concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions, done at Geneva on 20 March 1958 and amended as of 16 October 1995;

(ad) ”ECE Regulation” means a Regulation annexed to the 1958 Agreement;

(ae) ”1997 Vienna Agreement” means the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections done at Vienna on 13 November 1997.

(af) ”ECE Rule” means a Rule annexed to the 1997 Vienna Agreement.”

4. Ad Article 3 of the Convention (Obligations of the Contracting Parties)

At the beginning of this paragraph insert:

”Paragraph 2, subparagraph (a)

This subparagraph shall be read as follows:

”Contracting Parties shall also take appropriate measures to ensure that the rules in force in their territories concerning the technical requirements to be satisfied by motor vehicles and trailers conform to the provisions of Annex 5 to this Convention; provided that they are in no way contrary to the safety principles governing the provisions of Annex 5, the said rules may contain provisions not contained in Annex 5. Contracting Parties shall also take appropriate

ryhtyvät myös tarpeellisiin toimenpiteisiin varmistukseksi, että niiden alueilla rekisteröidyt moottoriajoneuvot ja perävaunut ovat kansainväliseen liikenteeseen tullessaan yleissopimuksen 39 artiklaan lisätyn 4 kohdan ja tämän yleissopimuksen 5 liitteen määräysten mukaisia.

3 kohta

Tämä kohta kuuluu seuraavasti:

”Tämän yleissopimuksen 1 liitteessä mainittuja poikkeuksia lukuun ottamatta sopimuspuolten on hyväksyttävä alueilleen kansainvälisessä liikenteessä käytettävät moottoriajoneuvot ja perävaunut, jotka täyttävät tämän yleissopimuksen tällä sopimuksella muutetussa III luvussa mainitut ehdot ja joiden kuljettajat täyttävät IV luvussa mainitut ehdot. Niiden on soveltuvin osin myös hyväksyttävä tällä sopimuksella muutetun III luvun määräysten mukaisesti annetut rekisteröintitodistukset ja kansainväliset katsastustodistukset riittävänä todisteena siitä, että kyseiset ajoneuvot täyttävät mainitussa III luvussa niille asetetut ehdot, ellei muuta näytetä.”

Lisätään seuraava uusi 26 bis kappale:

26 bis. Yleissopimuksen 39 artiklaan

(Ajoneuvojen tekniset vaatimukset ja katsastukset)

Tämän artiklan loppuun lisätään uudet kohdat

Nämä kohdat kuuluvat seuraavasti:

”4. (a) Kansainvälisessä liikenteessä olevien moottoriajoneuvojen, joiden suurin sallittu kokonaismassa on enemmän kuin 3 500 kg, lukuun ottamatta ajoneuvoja, joita käytetään henkilöiden kuljettamiseen ja joissa on enintään kahdeksan paikkaa kuljettajan paikan lisäksi, tulee täyttää melua ja saastepäästöjä koskevat erityisvaatimukset.

Tähän liittyen:

(i) Sellaisten moottoriajoneuvojen on tullut täyttää vähintään asiaan liittyviin Euroopan talouskomission sääntöihin tehtyjen muutosten sisältämät tekniset vaatimukset ja rajat, jotka ovat voimassa vuoden 1958 Geneven sopimuksen soveltamista varten sinä ajankohdana, kun ajoneuvot rekisteröitiin ensimmäisen kerran valmistuksen jälkeen;

(ii) Sellaisten moottoriajoneuvojen on täytettävä asiaan liittyvässä Euroopan talousko-

measures to ensure that motor vehicles and trailers registered in their territories conform to the provisions of paragraph 4 inserted in Article 39 of the Convention and Annex 5 to this Convention when entering international traffic.”

Paragraph 3

This paragraph shall be read as follows:

”Subject to the exceptions provided for in Annex 1 to this Convention, Contracting Parties shall be bound to admit to their territories in international traffic motor vehicles and trailers which fulfil the conditions laid down in Chapter III of this Convention as amended by this Agreement and whose drivers fulfil the conditions laid down in Chapter IV; they shall also be bound to recognize registration certificates and international technical inspection certificates, if applicable, issued in accordance with the provisions of Chapter III as amended by this Agreement as *prima facie* evidence that the vehicles to which they refer fulfil the conditions laid down in the said Chapter III.”

Add the following new paragraph 26 bis:

26 bis. Ad Article 39 of the Convention
(Technical requirements and inspection of vehicles)

Additional paragraphs to be inserted at the end of this Article

These paragraphs shall be read as follows:

”4. (a) Motor vehicles in international traffic whose permissible maximum mass exceeds 3,500 kg, except those used for the carriage of persons and having not more than eight seats in addition to the driver’s seat, shall satisfy specific requirements with regard to noise and pollutant emissions.

In this respect:

(i) Such motor vehicles shall have met as a minimum the technical requirements and limits of the series of amendments to the relevant ECE Regulations in force for the purpose of the 1958 Geneva Agreement at the date of their first registration after the manufacture;

(ii) Such motor vehicles shall meet the minimum inspection requirements specified

mission normissa(-eissa) määritellyt katsastuksen vähimmäisvaatimukset. Mainittujen vaatimusten täyttäminen on tarkistettava tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen määräaikaikatsastusten aikana.

(b) Tämän kohdan soveltamistarkoituksessa Euroopan talouskomission sääntöihin tehtyjen muutosten sisältämien teknisten vaatimusten ja rajojen katsotaan olevan voimassa siihen ajankohtaan saakka, jolloin kyseisten muutosten mukaisesti myönnettyt tyyppihyväksynät raukeavat.

5. (a) Yllä olevassa 4 kohdan (a) alakohdassa tarkoitettua moottoriajoneuvon kuljettajalla on oltava voimassaoleva asianmukaisesti tehty kansainvälinen katsastustodistus todistena siitä, että ajoneuvo on läpäissyt edellä mainitussa alakohdassa tarkoitettua määräaikaikatsastuksen ja että se on hyvässä toimintakunnossa.

(b) Todistuksen myöntää joko sen sopimuspuolen toimivaltainen viranomais, jonka alueella ajoneuvo on rekisteröity, tai kyseisen viranomaisen alaosasto, tai tällaisen sopimuspuolen tai viranomaisen alaosaston puolesta ja valtuuttamana yhdistys, jonka tämä sopimuspuoli tai sen viranomaisen alaosasto on asianmukaisesti siihen valtuuttanut.

(c) Tässä todistuksessa on mainittava ensimmäisen rekisteröinnin ajankohta valmistuksen jälkeen. Tämän todistuksen sisältämä mainittua teknistä määräaikaistarkastusta koskeva merkintä ei saa olla yhtä vuotta vanhempi. Sen on vastattava vuoden 1997 Wienin sopimuksen 2 liitteen määräyksiä.

(d) Yllä olevassa 4 kohdan (a) alakohdassa tarkoitetuille ajoneuvoille, jotka on ensimmäisen kerran rekisteröity valmistuksen jälkeen kahden tai yli kahden vuoden kuluttua näiden muutosten voimaantulosta, todistus myönnetään tai uusitaan ainoastaan, jos ne ovat yllä olevan 4 kohdan (a) (i) alakohdan vaatimusten mukaisia.”

Lisätään seuraava uusi alakohta 26 ter:

”26 ter. Yleissopimuksen 40 artiklaan (Väliaikaismääräykset)

Uusi kohta lisätään välittömästi tämän artiklan 2 kohdan jälkeen

Tämä kohta kuuluu seuraavasti:

”3. (a) Kahden vuoden kuluttua näiden muutosten voimaantulosta kansainvälisessä

in the relevant ECE Rule(s); the compliance with the said requirements shall be checked during periodic technical inspections referred to in paragraph 2 of this Article.

(b) For the purpose of this paragraph, the technical requirements and limits of a series of amendments to the ECE Regulations are deemed to be in force until the date from which type approvals granted under this series of amendments cease to be valid.

5. (a) The driver of a motor vehicle referred to in subparagraph 4 (a) above shall, in proof of its passing a periodic technical inspection, referred to in the aforesaid subparagraph as well as of its being in good working order, carry a valid, duly completed international technical inspection certificate.

(b) The certificate shall be issued either by a competent authority of the Contracting Party in which territories the vehicle is registered or subdivision thereof or on behalf and by authorization of such Contracting Party or subdivision thereof by an association duly empowered thereto by that Contracting Party or subdivision thereof.

(c) This certificate shall specify the date of first registration after the manufacture. The proof in this certificate concerning the said periodic technical inspection shall be not older than one year. It shall conform to the provisions of Appendix 2 to the 1997 Vienna Agreement.

(d) For vehicles referred to in subparagraph 4 (a) above, first registered after the manufacture two years or more after the entry into force of these Amendments, the certificate shall be issued or renewed only if they meet the requirements of subparagraph 4 (a) (i) above.”

Add the following new paragraph 26 ter:
”26 ter. Ad Article 40 of the Convention (Transitional provisions)

Additional paragraph to be inserted immediately after paragraph 2 of this Article

This paragraph shall be read as follows:

”3. (a) Two years after the entry into force of these Amendments, motor vehicles used in

liikenteessä käytettävien moottoriajoneuvojen, joiden suurin sallittu kokonaismassa on enemmän kuin 3 500 kg, lukuun ottamatta ajoneuvoja, joita käytetään matkustajien kuljettamiseen ja joissa on enintään kahdeksan paikkaa kuljettajan paikan lisäksi, sekä niiden kuljettajien on oltava yleissopimuksen 39 artiklan loppuun lisätyn uuden 4 (a) (ii) alakohdan ja 5 kohdan määräysten mukaisia.

(b) Moottoriajoneuvojen, joiden suurin sallittu kokonaismassa on enemmän kuin 3 500 kg, lukuun ottamatta henkilöiden kuljettamiseen käytettäviä ajoneuvoja, joissa on enintään kahdeksan paikkaa kuljettajan paikan lisäksi ja jotka on rekisteröity ensimmäisen kerran valmistuksen jälkeen ennen näiden muutosten voimaantuloa tai kahden vuoden kuluessa tällaisesta voimaantulosta, ei tarvitse olla yleissopimuksen 39 artiklan loppuun lisätyn uuden 4 kohdan (a) (i) alakohdan määräysten mukaisia, edellyttäen kuitenkin, että ne ovat tämän sopimuksen määräysten mukaisia.”

international transport whose permissible maximum mass exceeds 3,500 kg, except those used for the carriage of passengers and having not more than eight seats in addition to the driver's seat and their drivers shall satisfy the provisions of the additional subparagraph 4 (a) (ii) and paragraph 5 inserted at the end of Article 39 of the Convention.

(b) Motor vehicles whose permissible maximum mass exceeds 3,500 kg, except those used for the carriage of persons and having not more than eight seats in addition to the driver's seat and whose first registration after the manufacture was granted before the entry into force of these Amendments or within two years following such entry into force shall not be subject to the provisions of the additional subparagraph 4 (a) (i) inserted at the end of Article 39 of the Convention, provided that they satisfy the provisions of this Agreement.”

N:o 35

(Suomen säädöskokoelman n:o 486/2001)

Tasavallan presidentin asetus

pyörillä varustettujen ajoneuvojen määräajoin toistettavien katsastusten yhdenmukaisten ehtojen hyväksymistä sekä näiden katsastusten vastavuoroista tunnustamista koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 1 päivänä kesäkuuta 2001

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty liikenne- ja viestintäministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Wienissä 13 päivänä marraskuuta 1997 tehty, tasavallan presidentin 11 päivänä huhtikuuta 2001 ratifioima pyörillä varustettujen ajoneuvojen määräajoin toistettavien katsastusten yhdenmukaisten ehtojen hyväksymistä sekä näiden katsastusten vastavuoroista tunnustamista koskeva sopimus, jota koskeva ratifioimiskirja on talletettu Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan 20 päivänä huhtikuuta 2001, tulee Suomen osalta

kansainvälisesti voimaan 19 päivänä kesäkuuta 2001 niin kuin siitä on sovittu.

2 §

Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Tämä asetus tulee voimaan 19 päivänä kesäkuuta 2001.

Helsingissä 1 päivänä kesäkuuta 2001

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Liikenne- ja viestintäministeri *Olli-Pekka Heinonen*

(Suomennos)

SOPIMUS

**PYÖRILLÄ VARUSTETTUJEN
AJONEUVOJEN MÄÄRÄAJAIN
TOISTETTAVIEN KATSASTUSTEN
YHDENMUKAISTEN EHTOJEN
HYVÄKSYMISESTÄ SEKÄ NÄIDEN
KATSASTUSTEN VASTA-
VUOROISESTA TUNNUSTAMISESTA**

Johdanto-osa

SOPIMUSPUOLET, jotka
OVAT TIETOISIA tieliikenteen kasvusta
ja sen aiheuttamista lisääntyneistä vaaroista ja
haitoista, mikä aiheuttaa kaikille sopimuspuo-
lille samanlaisia ja yhtä vakavia turvallisuus-
ja ympäristöongelmia;

HALUAVAT yhdenmukaistaa Euroopan
tieliikennettä koskevia normeja sekä varmis-
taa korkeamman turvallisuus- ja ympäristön-
suojelutason;

HALUAVAT määritellä tätä tarkoitusta
varten pyörillä varustettujen ajoneuvojen
määräajoin toistettavia katsastuksia koskevat
riittävät yhdenmukaiset ehdot, jotta näille
ajoneuvoille voidaan antaa katsastustodistus
niiden kotimaassa;

OTTAEN HUOMIOON, että tiettyjen pyö-
rillä varustettujen ajoneuvojen määräajoin
toistettavien katsastusten suorittamiseen tar-
vittava aika ja siitä aiheutuvat kustannukset
ovat tekijöitä, jotka voivat vaikuttaa tieli-
kenteen harjoittajien välisiin kilpailuehtoihin

AGREEMENT

**CONCERNING THE ADOPTION OF
UNIFORM CONDITIONS FOR
PERIODICAL TECHNICAL
INSPECTIONS OF WHEELED
VEHICLES AND THE RECIPROCAL
RECOGNITION OF SUCH
INSPECTIONS**

Preamble

THE CONTRACTING PARTIES,
RECOGNIZING the growth of road traffic
and the resultant increase in danger and
nuisance which presents all Contracting Par-
ties with safety and environmental problems
of a similar nature and seriousness;

DESIRING to achieve greater uniformity
in the rules governing road traffic in Europe
and to ensure a higher level of safety and
protection of the environment;

DESIRING to define for this purpose
uniform conditions on Periodical Technical
Inspections of wheeled vehicles that it will
suffice for these vehicles to fulfil in order to
be certified in their countries;

WHEREAS the time needed to carry out
such Periodical Technical Inspections of
certain wheeled vehicles and the expense
thereby incurred are factors which can affect
the competitive conditions between road-
transport operators in the territories of the

sopimuspuolten alueella; ja että nykyiset testausjärjestelmät vaihtelevat eri alueilla;

OTTAEN HUOMIOON, että sen vuoksi on välttämätöntä yhdenmukaistaa mahdollisimman paljon testien toistamistiheyttä ja pakollisia testauskohteita;

OTTAEN HUOMIOON, että tässä sopimuksessa tarkoitetun toimenpiteen soveltamispäivämäärää vahvistettaessa olisi varattava riittävästi aikaa käyttöön otettavien tai laajennettavien testien tekemisen edellyttämien hallinnollisten ja teknisten järjestelyiden toteuttamiselle;

OVAT SOPINEET seuraavaa:

1 artikla

Sopimuspuolet vahvistavat normit alueellaan rekisteröityjen tai käyttöön otettujen pyörillä varustettujen ajoneuvojen määräajoin toistettavia katsastuksia varten sekä tunnustavat vastavuoroisesti kyseisten normien mukaisesti suoritettavat katsastukset. Normit vahvistetaan kaikkien sopimuspuolten muodostamassa hallinnollisessa komiteassa 1 liitteessä olevien menettelytapasääntöjen mukaisesti sekä seuraavien kappaleiden ja artikloiden perusteella.

Tässä sopimuksessa

käsitteeseen ”pyörillä varustetut ajoneuvot” sisältyvät kaikki moottoriajoneuvot ja niiden perävaunut;

käsitteeseen ”katsastus” sisältyy kaikkien niiden laitteiden ja osien katsastus, joita käytetään pyörillä varustetuissa ajoneuvoissa ja joiden ominaisuudet vaikuttavat liikenneturvallisuuteen, ympäristönsuojeluun ja energian säästöön;

käsitteeseen ”pyörillä varustettujen ajoneuvojen määräajoin toistettavien katsastusten normit” sisältyvät määräykset siitä yhteisesti sovellettavasta säännöllisin määräajoin toistettavasta hallinnollisesta menettelystä, jolla sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset todistavat vaadittujen tarkistusten toteuttamisen jälkeen, että pyörillä varustettu ajoneuvo vastaa annettujen normien vaatimuksia. Todisteena tästä toimii katsastustodistus, jonka malli annetaan tämän sopimuksen 2 liitteessä.

Contracting Parties; whereas the present systems of testing vary from one territory to another;

WHEREAS it is therefore necessary to harmonize as far as possible the frequency of tests and the compulsory items to be tested;

WHEREAS the fixing of the date of application of the measure referred to in this Agreement should allow time for the administrative and technical arrangements required for carrying out the tests to be set up or extended in scope;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall establish Rules for periodical technical inspections of wheeled vehicles registered or taken into service in their territory and shall reciprocally recognize the inspections carried out in accordance with those Rules. The Rules shall be established through an Administrative Committee made up of all the Contracting Parties in conformity with the Rules of Procedure set out in Appendix 1 and on the basis of the following paragraphs and articles.

For the purposes of this Agreement, the term ”wheeled vehicles” shall include any motor vehicles and their trailers;

the term ”technical inspection” shall include the inspection of any equipment and parts which are used on wheeled vehicles and whose characteristics have a bearing on road safety, protection of the environment and energy saving;

the term ”rules for periodical technical inspections of wheeled vehicles” shall include provisions for the proof of the periodical administrative uniform procedure by which the competent authorities of a Contracting Party declare, after the required verifications have been carried out, that the wheeled vehicle conforms to the requirements of the given Rules. As proof shall serve a technical inspection certificate the model of which is reproduced in Appendix 2 to this Agreement.

2 artikla

1. Kun normi on vahvistettu 1 liitteessä määrätyn menettelyn mukaisesti, hallinnollinen komitea toimittaa sen Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille, josta jäljempänä käytetään nimitystä ”pääsihteeri”. Pääsihteeri antaa sen jälkeen ilmoituksen tästä normista sopimuspuolille mahdollisimman pian.

Normi katsotaan hyväksytyksi, jollei yli kolmasosa sopimuspuolista ole kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jolloin pääsihteeri toimitti ilmoituksen, ilmoittanut pääsihteerille vastustavansa normia.

Normista on käytävä ilmi:

(a) mitä pyörillä varustettujen ajoneuvojen luokkia se koskee sekä katsastuksen toistamistiheys;

(b) tarkastettavat laitteet ja/tai osat;

(c) testimenetelmät, joilla kaikki suoritusvaatimukset todennetaan;

(d) katsastustodistuksen myöntämisehdot ja niiden vastavuoroinen tunnustaminen;

(e) päivämäärä(t), jolloin normi tulee voimaan.

Normiin voidaan tarvittaessa sisällyttää viittauksia toimivaltaisten viranomaisten valtuuttamiin katsastuspaikkoihin, joissa pyörillä varustettujen ajoneuvojen katsastukset voidaan suorittaa.

2. Kun normi on hyväksytty, pääsihteeri ilmoittaa siitä mahdollisimman pian kaikille sopimuspuolille, mainiten ne sopimuspuolet, jotka ovat vastustaneet normia ja joiden osalta normi ei tule voimaan.

3. Hyväksytty normi tulee voimaan siinä ilmoitettuna päivänä(päivinä) tähän sopimukseen liitettyinä normina, joka koskee kaikkia niitä sopimuspuolia, jotka eivät ole ilmoittaneet vastustavansa normia.

4. Jokainen uusi sopimuspuoli voi liittymiskirjaansa tallettaessaan selittää, etteivät tietyt tai mitkään tähän sopimukseen liitetyt normit ole sen osalta sitovia. Jos tämän artiklan 1, 2 ja 3 kappaleessa määrättyä,

Article 2

1. A Rule, after having been established in accordance with the procedure indicated in Appendix 1, shall be communicated by the Administrative Committee to the Secretary-General of the United Nations, hereinafter called ”Secretary-General”. As soon as possible thereafter the Secretary-General shall give notification of this Rule to the Contracting Parties.

The Rule will be considered as adopted unless, within a period of six months from its notification by the Secretary-General, more than one-third of the Contracting Parties at the time of notification have informed the Secretary-General of their disagreement with the Rule.

The Rule shall cover the following:

(a) the categories of wheeled vehicles concerned and the frequency of its inspection;

(b) the equipment and/or parts to be inspected;

(c) Test methods by which any performance requirements are to be demonstrated;

(d) Conditions for granting inspection certificate and their reciprocal recognition;

(e) The date(s) on which the Rule enters into force.

The Rule may, if needed, include references to the test centres accredited by the competent authorities where the inspections of wheeled vehicles may be carried out.

2. When a Rule has been adopted the Secretary-General shall so notify as soon as possible all the Contracting Parties, specifying which Contracting Parties have objected and in respect of which the Rule shall not enter into force.

3. The adopted Rule shall enter into force on the date(s) specified therein as a Rule annexed to this Agreement for all Contracting Parties which did not notify their disagreement.

4. Any new Contracting Party may, when depositing its instrument of accession, declare that it is not bound by certain Rules then annexed to this Agreement or that it is not bound by any of them. If, at that time, the

normiluonnosta koskevaa menettelyä sovelletaan sillä hetkellä, pääsihteeri antaa normiluonnoksen uudelle sopimuspuolelle tiedoksi, ja luonnos tulee voimaan uutta sopimuspuolta koskevana normina ainoastaan tämän artiklan 3 kohdassa määritellyin ehdoin siten että määräaika lasketaan siitä päivästä, jona luonnos on annettu tiedoksi kyseiselle sopimuspuolelle. Pääsihteeri myös ilmoittaa kaikille sopimuspuolille tällaisen voimaantulon päivämäärän. Pääsihteeri antaa myös tiedoksi kaikki normien soveltamatta jättämistä koskevat selitykset, joita sopimuspuolet voivat tehdä tässä kappaleessa määrättyin ehdoin.

5. Jokainen normia soveltava sopimuspuoli voi milloin tahansa ilmoittaa pääsihteerille yhden vuoden irtisanomisajalla, että sen hallintoelimet aikovat lopettaa sen soveltamisen. Pääsihteeri antaa tällaiset ilmoitukset tiedoksi muille sopimuspuolille.

6. Jokainen sopimuspuoli, joka ei sovelleta jotakin tiettyä normia, voi milloin tahansa ilmoittaa pääsihteerille aikovansa vastaisuudessa soveltaa sitä, ja kyseinen normi tulee voimaan asianomaisen sopimuspuolen osalta kuudentenakymmenentenä päivänä tämän ilmoituksen antamisesta. Pääsihteeri ilmoittaa kaikille sopimuspuolille jokaisesta normin voimaantulosta uuden sopimuspuolen osalta, mikä on tapahtunut tämän kappaleen määräysten mukaisesti.

7. Sopimuspuolista, joiden osalta jokin normi on voimassa, käytetään jäljempänä nimitystä ”normia soveltavat sopimuspuolet”.

8. Normit, jotka on liitetty tähän sopimukseen lisäyksinä, ovat sen erottamaton osa.

3 artikla

Tähän sopimukseen liitettyjä normeja voidaan muuttaa seuraavan menettelyn mukaisesti:

1. Hallintokomitea vahvistaa normien muutokset 1 ja 2 artiklassa määrättyllä tavalla sekä 1 liitteessä määrätyn menettelyn mukaisesti.

procedure laid down in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article is in progress for a draft rule, the Secretary-General shall communicate such draft rule to the new Contracting Party and the draft shall enter into force as a Rule for the new Contracting Party only on the conditions specified in paragraph 3 of this Article, the time allowed being counted from the date of the communication of the draft to that Party. The Secretary-General shall notify all the Contracting Parties of the date of such entry into force. He shall also communicate to them all declarations concerning the non-application of certain Rules that any Contracting Party may make in accordance with the terms of this paragraph.

5. Any Contracting Party applying a Rule may at any time notify the Secretary-General, subject to one year's notice, that its administration intends to cease applying it. Such notification shall be communicated by the Secretary-General to the other Contracting Parties.

6. Any Contracting Party not applying a Rule may at any time notify the Secretary-General that it intends henceforth to apply it, and the Rule will then enter into force for this Party on the sixtieth day after this notification. The Secretary-General shall notify all the Contracting Parties of every entry into force of a Rule for a new Contracting Party effected in accordance with the terms of this paragraph.

7. The Contracting Parties for which a Rule is in force shall hereinafter be referred to as "the Contracting Parties applying a Rule."

8. The Rules annexed to this Agreement as Addenda to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 3

The Rules annexed to this Agreement may be amended in accordance with the following procedure:

1. Amendments to Rules shall be established by the Administrative Committee as described in Articles 1 and 2 and in accord-

Hallintokomitea toimittaa normimuutoksen pääsihteerille muutoksen vahvistamisen jälkeen. Tämän jälkeen pääsihteeri ilmoittaa muutoksesta mahdollisimman pian normia soveltaville sopimuspuolille.

2. Normin muutos katsotaan hyväksytyksi, ellei yli kolmasosa sopimuspuolista, jotka soveltavat normia ilmoituksen antamisen ajankohtana, ole kuuden kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona pääsihteeri on ilmoittanut asiasta, selittänyt pääsihteerille vastustavansa muutosta. Ellei pääsihteeri ole tämän ajanjakson kuluttua saanut vastustusta koskevia selityksiä yli kolmasosalta kyseistä normia soveltavista sopimuspuolista, pääsihteeri julistaa mahdollisimman pian kyseisen muutoksen hyväksytyksi ja niitä normeja soveltavia sopimuspuolia sitovaksi, jotka eivät ole selittäneet vastustavansa sitä. Kun normi on muutettu ja vähintään viidesosa muuttamattomana normia soveltavista sopimuspuolista myöhemmin ilmoittaa haluavansa jatkaa muuttamattoman normin soveltamista, muuttamaton normi katsotaan muutetun normin vaihtoehtoksi ja sisällytetään muodollisesti sellaisenaan kyseiseen normiin, ja sitä sovelletaan siitä päivästä lähtien, jona muutos on hyväksytty tai se on tullut voimaan. Tässä tapauksessa normia soveltavien sopimuspuolten velvoitteet ovat samat kuin 1 kappaleessa on määrätty.

3. Jos uusi sopimuspuoli liittyy tähän sopimukseen pääsihteerin normimuutosta koskevan ilmoituksen ja sen voimaantulon välisenä aikana, kyseinen normi tulee voimaan tämän sopimuspuolen osalta vasta kahden kuukauden kuluttua siitä, kun se on muodollisesti hyväksynyt muutoksen, tai kahden kuukauden kuluttua siitä, kun kuusi kuukautta on kulunut pääsihteerin tälle sopimuspuolelle tekemästä, ehdotettua muutosta koskevasta tiedonannosta.

ance with the procedure indicated in Appendix 1. An amendment to the Rule, after having been established, shall be communicated by the Administrative Committee to the Secretary-General. As soon as possible thereafter the Secretary-General shall give notification of this amendment to the Contracting Parties applying the Rule.

2. An amendment to a Rule will be considered to be adopted unless, within a period of six months from its notification by the Secretary-General, more than one-third of the Contracting Parties applying the Rule at the time of notification have informed the Secretary-General of their disagreement with the amendment. If, after this period, the Secretary-General has not received declarations of disagreement of more than one-third of the Contracting Parties applying the Rule, the Secretary-General shall as soon as possible declare the amendment as adopted and binding upon those Contracting Parties applying the Rule who did not declare themselves opposed to it. When a Rule is amended and at least one-fifth of the Contracting Parties applying the unamended Rule subsequently declare that they wish to continue to apply the unamended Rule, the unamended Rule will be regarded as an alternative to the amended Rule and will be incorporated formally as such into the Rule with effect from the date of adoption of the amendment or its entry into force. In this case the obligations of the Contracting Parties applying the Rule shall be the same as set out in paragraph 1.

3. Should a new Contracting Party accede to this Agreement between the time of the notification of the amendment to a Rule by the Secretary-General and its entry into force, the Rule in question shall not enter into force for that Contracting Party until two months after it has formally accepted the amendment or two months after the lapse of a period of six months since the communication to that Party by the Secretary-General of the proposed amendment.

4 artikla

1. Euroopan talouskomission jäsenmaat ja komissioon sen työjärjestyksen 8 kappaleen mukaisesti konsultatiivisiksi jäseniksi hyväksytyt maat, ja Euroopan talouskomission jäsenmaiden perustamat alueelliset taloudellisen yhdentymisen järjestöt, joille näiden jäsenvaltiot ovat siirtäneet toimivaltaa tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvissa asioissa, mukaan lukien valtuuden tehdä jäsenvaltioita sitovia päätöksiä, voivat tulla tämän sopimuksen sopimuspuoliksi.

2 artiklan 1 kappaleessa ja 3 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun äänten lukumäärän määrittämistä varten alueellisten taloudellisen yhdentymisen järjestöjen äänimäärä on sama kuin niiden Euroopan talouskomission jäseninä olevien jäsenvaltioiden lukumäärä.

2. Tiettyihin Euroopan talouskomission toimiin sen työjärjestyksen 11 kappaleen mukaisesti mahdollisesti osallistuvat Yhdistyneiden Kansakuntien jäseninä olevat maat ja tällaisten maiden muodostamat alueelliset taloudellisen yhdentymisen järjestöt, joille näiden jäsenvaltiot ovat siirtäneet toimivaltaa tämän sopimuksen soveltamisalaan kuuluvissa asioissa, mukaan lukien valtuuden tehdä jäsenvaltioita sitovia päätöksiä, voivat tulla tämän sopimuksen sopimuspuoliksi.

2 artiklan 1 kappaleessa ja 3 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun äänten lukumäärän määrittämistä varten alueellisten taloudellisen yhdentymisen järjestöjen äänimäärä on sama kuin niiden Yhdistyneiden Kansakuntien jäseninä olevien jäsenvaltioiden lukumäärä.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleessa tarkoitetut maat voivat tulla tämän sopimuksen sopimuspuoliksi:

- (a) allekirjoittamalla sen ilman ratifioimisvaraumia;
- (b) allekirjoittamalla sen ratifioimisvarauksin, ja sen jälkeen ratifioimalla sen;
- (c) liittymällä siihen.

4. Ratifiointi tai liittyminen tapahtuu tallettamalla sitä koskeva asiakirja Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan.

Article 4

1. Countries members of the Economic Commission for Europe, countries admitted to the Commission in a consultative capacity in accordance with paragraph 8 of the Commission's Terms of Reference, and regional economic integration organizations set up by countries members of the Economic Commission for Europe to which their Member States have transferred powers in the fields covered by this Agreement, including the power to make binding decisions on their Member States, may become Contracting Parties to this Agreement.

For the determination of the number of votes referred to in Article 2, paragraph 1 and in Article 3, paragraph 2, regional economic integration organizations vote with the number of votes of their Member States being members of the Economic Commission for Europe.

2. Countries Members of the United Nations as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with Paragraph 11 of the Commission's Terms of Reference and regional economic integration organizations of such countries to which their Member States have transferred powers in the fields covered by this Agreement including power to make binding decisions on their Member States may become Contracting Parties to this Agreement.

For the determination of the number of votes referred to in Article 2, paragraph 1 and in Article 3, paragraph 2, regional economic integration organizations vote with the number of votes of their Member States being Members of the United Nations.

3. Countries under paragraphs 1 and 2 of this Article may become Contracting Parties to the Agreement:

- (a) by signing it without reservation to a ratification;
- (b) by ratifying it after signing it subject to ratification;
- (c) by acceding to it.

4. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

5. Sopimus on avoinna allekirjoittamista varten 13 päivästä marraskuuta 1997 alkaen 30 päivään kesäkuuta 1998 saakka. Tämän jälkeen se on avoinna liittymistä varten.

5 artikla

1. Tämä sopimus tulee voimaan kuudentenakymmenentenä päivänä siitä, kun viisi 4 artiklan 1 kappaleessa tarkoitetuista maista on allekirjoittanut sen ilman ratifioimisvaraamaa tai on tallettanut ratifioimis- tai liittymiskirjansa.

2. Kunkin sellaisen maan osalta, joka ratifioi sopimuksen tai liittyy siihen sen voimaantumisen jälkeen, tämä sopimus tulee voimaan kuudentenakymmenentenä päivänä siitä, kun kyseinen maa on tallettanut ratifioimis- tai liittymiskirjansa.

6 artikla

1. Sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille.

2. Irtisanominen tulee voimaan kahdenkymmentä kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona pääsihteeri on vastaanottanut ilmoituksen.

7 artikla

1. Jokainen maa voi allekirjoittaessaan tämän sopimuksen ilman ratifioimisvaraamaa tai tallettaessaan ratifioimis- tai liittymiskirjansa tai milloin tahansa sen jälkeen selittää Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille osoitetulla ilmoituksella, että tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin tai joihinkin niistä alueista, joiden kansainvälisistä suhteista maa on vastuussa. Sopimusta aletaan soveltaa ilmoituksessa mainittuun alueeseen tai alueisiin kuudentenakymmenentenä päivänä siitä, kun pääsihteeri on vastaanottanut ilmoituksen tai, ellei sopimus ole vielä voimassa kyseisenä päivänä, sen voimaan tulosta lähtien.

2. Jokainen maa, joka on antanut tämän artiklan 1 kappaleen mukaisen selityksen tämän sopimuksen soveltamisesta alueeseen, jonka kansainvälisistä suhteista se on vas-

5. The Agreement shall be open for signature from 13 November 1997 until 30 June 1998 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

Article 5

1. This Agreement shall come into force on the sixtieth day after five of the countries referred to in paragraph 1 of Article 4 thereof have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any country ratifying or acceding to the Agreement after its entry into force this Agreement shall enter into force on the sixtieth day after the said country has deposited its instrument of ratification or accession.

Article 6

1. Any Contracting Party may denounce this Agreement by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect twelve months after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

Article 7

1. Any country may, at the time of signing this Agreement without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Agreement shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Agreement shall extend to the territory or territories named in the notification as from the sixtieth day after its receipt by the Secretary-General or, if on that day the Agreement has not yet entered into force, as from its entry into force.

2. Any country which has made a declaration in accordance with paragraph 1 of this Article extending this Agreement to any territory for whose international relations it is

tuussa, voi irtisanoa sopimuksen erikseen tämän alueen osalta 6 artiklan määräysten mukaisesti.

8 artikla

1. Kahden tai useamman sopimuspuolen väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa tai soveltamista, tulee mahdollisuuksien mukaan ratkaista niiden välisin neuvotteluin.

2. Jokainen riita, jota ei onnistuta ratkaisemaan neuvottelemalla, saatetaan ratkaistavaksi välimiesmenettelyyn minkä tahansa riidan osapuolena olevan sopimuspuolen pyynnöstä, ja se annetaan tällöin yhden tai useamman riidan osapuolten yhteisestä sopimuksesta valitun välimiehen ratkaistavaksi. Jos riidan osapuolena olevat sopimuspuolet eivät ole päässeet sopimukseen välimiehen tai välimiesten valinnasta kolmen kuukauden kuluessa päivästä, jona välimiesmenettelyä koskeva pyyntö on esitetty, voi mikä tahansa näistä sopimuspuolista pyytää Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeriä nimittämään yhden välimiehen, jonka ratkaistavaksi riita saatetaan.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti nimitetyn välimiehen tai välimiesten päätös sitoo riidan osapuolena olevia sopimuspuolia.

Artikla 9

1. Kukin sopimuspuoli voi allekirjoittaessaan tämän sopimuksen, ratifioidessaan sen tai liittyessään siihen selittää, ettei se katso sopimuksen 8 artiklan sitovan itseään. 8 artikla ei sido muita sopimuspuolia suhteessa sellaiseen sopimuspuoleen, joka on tehnyt tällaisen varauksen.

2. Sopimuspuoli, joka on tehnyt tämän artiklan 1 kappaleen määräysten mukaisen varauksen, voi milloin tahansa peruuttaa sen Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille osoitetulla ilmoituksella.

3. Mitään muita varauksia tähän sopimukseen tai sen liitteenä oleviin sääntöihin ei sallita; jokainen sopimuspuoli voi kuitenkin 2 artiklan määräysten mukaisesti selittää, ettei se aio soveltaa tiettyjä sääntöjä tai ettei se aio soveltaa mitään niistä.

responsible may denounce the Agreement separately in respect of that territory, in accordance with the provisions of Article 6.

Article 8

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, so far as possible, be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed in accordance with paragraph 2 of this Article shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

Article 9

1. Each Contracting Party may, at the time of signing, ratifying or acceding to this Agreement, declare that it does not consider itself bound by Article 8 of the Agreement. Other Contracting Parties shall not be bound by Article 8 in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

2. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 of this Article may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General of the United Nations.

3. No other reservation to this Agreement or to the Rules annexed thereto shall be permitted; but any Contracting Party may, in accordance with the terms of Article 2, declare that it does not propose to apply certain of the Rules or that it does not propose to apply any of them.

Artikla 10

Itse sopimuksen ja sen liitteiden tekstiä voidaan muuttaa seuraavan menettelyn mukaisesti:

1. Sopimuspuoli voi ehdottaa yhtä tai useampaa muutosta tähän sopimukseen ja sen liitteisiin. Jokaiseen sopimukseen ja sen liitteisiin ehdotetun muutoksen teksti toimitetaan pääsihteerille, joka toimittaa sen kaikille sopimuspuolille ja ilmoittaa siitä kaikille muille 4 artiklan 1 kappaleessa mainituille maille.

2. Jokainen tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti toimitettu muutosehdotus katsotaan hyväksytyksi, jollei mikään sopimuspuoli vastusta sitä kuuden kuukauden kuluttua siitä päivästä, jona pääsihteerä on toimittanut muutosehdotuksen.

3. Pääsihteerä ilmoittaa mahdollisimman pian kaikille sopimuspuolille, onko muutosehdotusta vastustettu. Jos muutosehdotusta on vastustettu, muutosehdotusta ei katsota hyväksytyksi eikä sillä ole minkäänlaista vaikutusta. Ellei muutosta ole vastustettu, se tulee voimaan kaikkien sopimuspuolten osalta kolmen kuukauden kuluttua siitä, kun tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitettu kuuden kuukauden ajanjakso on päättynyt.

11 artikla

Tämän sopimuksen 2, 3 ja 5 artiklassa määrättyjen ilmoitusten lisäksi Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerä ilmoittaa sopimuspuolille:

(a) 4 artiklan mukaisista allekirjoituksista, ratifioinneista ja liittymisistä;

(b) tämän sopimuksen 5 artiklan mukaisista voimaantulopäivistä;

(c) 6 artiklan mukaisista irtisanomisista;

(d) 7 artiklan mukaisesti vastaanotetuista ilmoituksista;

(e) 9 artiklan 1 ja 2 kohdan mukaisesti vastaanotetuista selityksistä ja ilmoituksista;

(f) kaikista 3 artiklan 1 ja 2 kappaleen mukaisista muutosten voimaantuloista;

Article 10

The text of the Agreement itself and of its Appendices may be amended in accordance with the following procedure:

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Agreement and its Appendices. The text of any proposed amendment to the Agreement and its Appendices shall be transmitted to the Secretary-General, who shall transmit it to all Contracting Parties and inform all other countries referred to in paragraph 1 of Article 4 thereof.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with paragraph 1 of this Article shall be deemed to be accepted if no Contracting Party expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been expressed. If an objection to the proposed amendment has been expressed, the amendment shall be deemed not to have been accepted, and shall be of no effect whatever. If no such objection has been expressed, the amendment shall enter into force for all Contracting Parties three months after the expiry of the period of six months referred to in paragraph 2 of this Article.

Article 11

In addition to the notification provided for in Articles 2, 3 and 5 of this Agreement, the Secretary-General of the United Nations shall notify the Contracting Parties of:

(a) signatures, ratifications and accessions in accordance with Article 4;

(b) the dates of entry into force of this Agreement in accordance with Article 5;

(c) denunciations in accordance with Article 6;

(d) notifications received in accordance with Article 7;

(e) declarations and notifications received in accordance with paragraphs 1 and 2 of Article 9;

(f) the entry into force of any amendment in accordance with paragraphs 1 and 2 of Article 3;

(g) kaikista 5 artiklan 3 kappaleen mukaisista muutosten voimaantuloista.

(g) the entry into force of any amendment in accordance with paragraph 3 of Article 5.

12 artikla

Sopimuspuolen nimeämät ja sen suoraan valvomat elimet ja laitokset voivat suorittaa määräajoin toistettavia katsastuksia tämän sopimuksen mukaisesti toisen sopimuspuolen puolesta.

Article 12

Bodies or establishments designated and directly supervised by the Contracting Party may carry out periodical technical inspections in accordance with this Agreement on behalf of an other Contracting Party.

13 artikla

30 kesäkuuta 1998 jälkeen tämän sopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan, joka lähettää sen oikeaksi todistetut jäljennökset kaikille 4 artiklan 1 ja 2 kappaleessa mainituille maille.

Article 13

After 30 June 1998 the original of this Agreement shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the countries mentioned in paragraphs 1 and 2 of Article 4 thereof.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

TEHTY Wienissä 13 päivänä marraskuuta 1997 yhtenä englannin-, ranskan- ja venäjänkielisenä kappaleena, jonka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

DONE at Vienna on 13 November 1997 in a single copy in the English, French and Russian languages, each text being equally authentic.

*Liite 1**Appendix 1***HALLINTOKOMITEAN KOKOON-
PANO JA MENETTELYTAPASÄÄNNÖT****COMPOSITION AND RULES OF
PROCEDURE OF THE
ADMINISTRATIVE COMMITTEE**

1 artikla

Kaikki tämän sopimuksen sopimuspuolet tulee olla edustettuina hallintokomitean jäsenistössä.

Article 1

The members of the Administrative Committee shall be composed of all the Contracting Parties to the Agreement.

2 artikla

Yhdistyneiden Kansakuntien Euroopan talouskomission pääsihteeri järjestää komitean sihteeristöpalvelut.

Article 2

The Executive Secretary of the United Nations Economic Commission for Europe shall provide the Committee with secretariat services.

3 artikla

Komitea valitsee joka vuosi ensimmäisessä istunnossaan puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan.

Article 3

The Committee shall, at its first session each year, elect a Chairman and Vice-Chairman.

4 artikla

Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri kutsuu komitean koolle Euroopan talouskomission alaisuudessa aina kun uuden normin tai normimuutoksen vahvistaminen on tarpeen.

Article 4

The Secretary-General of the United Nations shall convene the Committee under the auspices of the Economic Commission for Europe whenever a new Rule or an amendment to a Rule is required to be established.

5 artikla

Ehdotetuista uusista normeista äänestetään. Jokaisella sopimuspuolena olevalla maalla on yksi ääni. Päätösvaltaisuuden tarvitaan vähintään puolet sopimuspuolista. Päätösvaltaisuuden tarvittavaa lukumäärää määriteltäessä sopimuspuolina olevat alueelliset taloudellisen yhdentymisen järjestöt äänestävät edustamiensa jäsenvaltioiden äänimäärällä. Alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön edustaja voi äänestää järjestön muodostavien täysivaltaisten valtioiden puolesta. Uudet normiehdotukset voidaan vahvistaa läsnäolevien

Article 5

Proposed new Rules shall be put to the vote. Each country, Contracting Party to the Agreement shall have one vote. A quorum consisting of not less than half of the Contracting Parties is required for the purposes of taking decisions. For the determination of the quorum regional economic integration organizations, being Contracting Parties to the Agreement, vote with the number of votes of their Member States. The representative of a regional economic integration organization may deliver the votes of

ja äänestävien sopimuspuolten kahden kolmasosan äänten enemmistöllä.

6 artikla

Ehdotetuista normimuutoksista äänestään. Jokaisella sopimuspuolena olevalla maalla on yksi ääni. Päätösvaltaisuuteen tarvitaan vähintään puolet normia soveltavista sopimuspuolista. Päätösvaltaisuuteen tarvittavaa lukumäärää määriteltäessä sopimuspuolina olevat alueelliset taloudellisen yhdentymisen järjestöt äänestävät edustamiensa jäsenvaltioiden äänimäärällä. Alueellisen taloudellisen yhdentymisen järjestön edustaja voi äänestää niiden järjestön muodostavien täysivaltaisten valtioiden puolesta, jotka soveltavat normia. Uudet muutosehdotukset voidaan vahvistaa läsnäolevien ja äänestävien sopimuspuolten kahden kolmasosan äänten enemmistöllä.

its constituent sovereign countries. New Draft Rules shall be established by a two-thirds majority of those present and voting.

Article 6

Proposed amendments to Rules shall be put to the vote. Each country, Contracting Party to the Agreement applying the Rule shall have one vote. A quorum of not less than half of the Contracting Parties applying the Rule is required for the purposes of taking decisions. For the determination of the quorum, regional economic integration organizations, being Contracting Parties to the Agreement, vote with the number of votes of their Member States. The representative of a regional economic integration organization may deliver the votes of those of its constituent sovereign countries which apply the Regulation. Draft Amendments to Rules shall be established by a two-thirds majority of those present and voting.

KANSAINVÄLINEN KATSASTUSTODISTUS

1. Hyväksytyt katsastustoimipisteet ovat vastuussa katsastuksen suorittamisesta, sovellettavien vuoden 1997 Wienin sopimukseen liitettyjen normien mukaisten katsastusvaatimusten täyttämisen hyväksymisestä sekä seuraavan katsastuksen viimeisimmän sallitun ajankohdan merkitsemisestä riville numero 12.5 kansainväliseen katsastustodistukseen, jonka malli annetaan jäljempänä;

2. Kansainvälisen katsastustodistuksen tulee sisältää jäljempänä esitetyt tiedot. Todistus voi olla kokoa A6 (148x105 mm) oleva vihko, jossa on vihreä kansi ja valkoiset sisäsivut tai vihreä tai valkoinen kokoa A4 (210x197 mm) oleva paperiarkki, joka on taitettu kokoon A6 siten, että se osa, joka sisältää valtion kansallisuustunnuksen tai Yhdistyneiden Kansakuntien tunnuksen, muodostaa taitetun todistuksen kannen.

3. Todistuksen asiakohdat ja niiden sisältö tulee olla kirjoitettu todistuksen myöntävän sopimusvaltion kansallisella kielellä ja sama numerointi tulee säilyttää.

4. Vaihtoehtoisesti voidaan käyttää sopimusvaltioissa käytettäviä määräajoin toistettavien katsastusten todistuksia. Näiden malli tulee toimittaa Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille, jotta ne voidaan antaa tiedoksi sopimuspuolille.

5. Käsin, kirjoituskoneella tai tietokoneella

INTERNATIONAL TECHNICAL INSPECTION CERTIFICATE

1. Accredited Technical Inspection Centres are responsible for conducting the inspection tests, granting the approval of compliance with the inspection requirements of the relevant Rule(s) annexed to the 1997 Vienna Agreement, and specifying the latest date of next inspection to be indicated in line No. 12.5 of the International Technical Inspection Certificate, the model of which is reproduced hereafter;

2. The International Technical Inspection Certificate shall contain the information indicated hereafter. It may be a booklet in format A6 (148x105 mm), with a green cover and white inside pages, or a sheet of green or white paper of format A4 (210x197) folded to format A6 in such a way that the section containing the distinguishing sign of the state or of the United Nations forms the top of the folded Certificate.

3. Items of the certificate and their content shall be printed in the national language of the issuing Contracting Party by maintaining the numbering.

4. The periodical inspection reports which are in use in the Contracting Parties to the Agreement may be used as an alternative. A sample of them shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations for information to the Contracting Parties.

5. Handwritten, typed or computer gener-

tehtyjen merkintöjen, joita kansainväliseen katsastustodistukseen saavat tehdä vain siihen toimivaltaiset viranomaiset, tulee olla latinalaisin kirjaimin.

ated entries on the International Technical Inspection Certificate to be made exclusively by the competent authorities, shall be in Latin characters.

Liite 2 (jatkuu)

KANSAINVÄLISEN KATSASTUSTODISTUKSEN SISÄLTÖ

<p>Tila valtion tai YK:n tunnukselle</p>
<p>..... (Toimivaltainen katsastuksesta vastaava viranomainen)</p>
<p>.....<u>1/</u> CERTIFICAT INTERNATIONAL DE CONTROLE TECHNIQUE <u>2/</u></p>

1/ Otsikko "Kansainvälinen katsastustodistus" kansallisella kielellä

2/ Otsikko ranskaksi

Liite 2 (jatkuu)**KANSAINVÄLINEN KATSASTUSTODISTUS**

1. Rekisteritunnus
2. Ajoneuvon valmistenumero
3. Ensimmäinen rekisteröinti valmistumisen jälkeen (valtio, viranomainen) 1/
4. Ensimmäinen rekisteröintipäivä valmistumisen jälkeen
5. Katsastuksen päivämäärä

TODISTUS VAATIMUSTENMUKAISUUDESTA

6. Tämä todistus on myönnetty asiakohdissa n:o 1 ja 2 yksilöidylle ajoneuville, joka asiakohdassa n:o 5 esitettynä päivänä täyttää "pyörillä varustettujen ajoneuvojen määräajoin toistettavien katsastusten yhdenmukaisten ehtojen hyväksymisestä sekä näiden katsastusten vastavuoroisesta tunnustamisesta" vuonna 1997 tehdyn sopimuksen liitteenä olevien normien vaatimukset

7. Ajoneuvo tulee katsastaa seuraavan kerran asiakohdassa n:o 6 tarkoitettujen normien mukaisesti viimeistään:

Päivämäärä (kuukausi/vuosi)

8. Myöntänyt

9. Paikka

10. Päiväys

11. Allekirjoitus

2/

1/ Viranomainen ja valtio, jossa ajoneuvo on rekisteröity ensimmäisen kerran sen valmistumisen jälkeen, jos tiedossa

2/ Todistuksen myöntävän viranomaisen sinetti tai leima

Liite 2 (jatkuu)

12. Seuraava(t) määräaikaiskatsastus(kset) <u>1/</u>
12.1 Suorittaja (katsastustoimipiste) <u>2/</u>
12.2 (leima)
12.3 Päiväys
12.4 Allekirjoitus
12.5 Seuraavan katsastuksen määräaika: (kuukausi/vuosi)

1/ Asiakohdat 12.1:stä 12.5:een toistetaan mikäli todistusta käytetään myöhempään vuosittaisiin määräaikaiskatsastuksiin

2/ Toimivaltaisen viranomaisen valtuuttaman katsastustoimipisteen nimi, osoite ja valtio

Appendix 2 (cont'd)

CONTENT OF THE INTERNATIONAL TECHNICAL INSPECTION CERTIFICATE

<p>Space for the distinguishing sign of the state or of the UN</p>
<p>..... (Administrative Authority responsible for technical inspection)</p>
<p>.....<u>1/</u> CERTIFICAT INTERNATIONAL DE CONTROLE TECHNIQUE <u>2/</u></p>

1/ Title "INTERNATIONAL TECHNICAL INSPECTION CERTIFICATE" in national language.

2/ Title in French.

Appendix 2 (cont'd)**INTERNATIONAL TECHNICAL INSPECTION CERTIFICATE**

1. Licence plate (Registration) No
2. Vehicle identification No
3. First registration after the manufacture (State, Authority) 1/
4. Date of first registration after the manufacture
5. Date of technical inspection

CERTIFICATE OF COMPLIANCE

6. This certificate is issued for the vehicle identified under Nos. 1 and 2 which complies at the date under No. 5 with the Rule(s) annexed to the 1997 Agreement on the Adoption of Uniform Conditions for Periodical Technical Inspections of Wheeled Vehicles and the Reciprocal Recognition of such Inspections.

7. The Vehicle has to undergo its next technical inspection according to the Rule(s) under No. 6 not later than:

Date: (month/year)

8. Issued by
9. At (Place)
10. Date
11. Signature

2/

1/ If available, authority and state where the vehicle was registered for the first time after its manufacture.

2/ Seal or stamp of the authority issuing the certificate.

Appendix 2 (cont'd)

12. Subsequent periodical technical inspections(s) <u>1/</u>
12.1. Done by (Technical inspection Centre) <u>2/</u> 12.2. (stamp) 12.3. Date 12.4. Signature 12.5. Next inspection due not later than: (month/year)

1/ Items 12.1 to 12.5 to be repeated if the Certificate is to be used for subsequent annual periodical technical inspections.

2/ Name, Address, State of the Technical Inspection Centre accredited by the competent Authority.



N:o 34—35, 3 1/2 arkkia

EDITA OYJ, HELSINKI 2001

PÄÄTOIMITTAJA JARI LINHALA

ISSN 1457-0661